

# **Mythologie, Lyon, 1612 - X [32] : Des champs Elysiens**

**Auteur(s) : Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur)**

**Collection Mythologia, Francfort, 1581 - Livre X**

*Ce document est une traduction de :*

[Mythologia, Francfort, 1581 - X \[32\] : De campis Elysiis](#)

---

**Collection Mythologia, Venise, 1567 - Livre X**

*Ce document est une transformation de :*

[Mythologia, Venise, 1567 - X \[32\] : De campis Elysiis](#)

---

**Collection Mythologie, Paris, 1627 - Livre X**

[Mythologie, Paris, 1627 - X \[32\] : Des champs Elysiens](#) est une révision de ce document

---

**Collection Mythologie, Lyon, 1612 - Livre III**

[Mythologie, Lyon, 1612 - III, 19 : Des champs Elysiens](#) a pour résumé ce document

---

## **Informations sur la notice**

Auteurs de la notice Équipe Mythologia

Mentions légales

- Fiche : Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Images : Münchener DigitalisierungsZentrum (MDZ).

## **Citer cette page**

Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur), *Mythologie* Lyon, 1612 - X [32] : Des champs Elysiens, 1612

Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Consulté le 08/08/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Mythologia/items/show/6716>

## **Présentation du document**

Publication Lyon, Paul Frellon, 1612

ExemplaireMünchener DigitalisierungsZentrum (MDZ): exemplaire d'Augsburg,  
Staats- und Stadtbibliothek -- 4 Alt 76  
Formatin-4  
Langue(s)Français  
Paginationp. [1084]-[1085]  
Illustrationaucune

## Du monde

Toponymes[Champs Élysées \(zone géographique/territoire\)](#)

Notice créée par [Équipe Mythologia](#) Notice créée le 06/09/2019 Dernière modification le 25/11/2024

---

*De la Lune.*

**D**auantage exposans la nature & les effets de la Lune, ils l'ont dite fille d'Hyperion ou du Soleil, parce qu'ayant vn corps diaphane & transparent elle nous renuoie çà bas la clarté qu'elle emprunte du Soleil, comme seroit vn miroir: & pour cette cause elle est aussi nommee sœur du Soleil. Par son chariot ils demontrent la vitesse de son propre mouvement pour exprimer sa nature, parce que tous les iours elle croist ou decroist: & pour expliquer ses effets, ils la veulent d'habillement bigarrez de diuerses coulours. Ils la font aussi male & femelle, d'autant que come femme elle fournit d'humeur necessaire pour la nourriture des animaux, & come male fait par mesme moyen distiller en eux la chaleur dueable pour leur accroissement. car sans cette chaleur il faut faire estat que sa peine seroit imutile & de nul effect. Or pour descouvrir aisément la vertu qu'elle a, il ne faut que considerer les animaux preignes, qui sentent à velle d'œil les effets de la Lune. & pour cette cause elle est aussi nommee Lucine, d'autant qu'elle fait sortir en lumiere les animaux. Dauphantage elle peult beaucoup pour faire corrompre & germer les sentances, & putrefier les humeurs de nos corps; & pourtant les malades ont beaucoup à souffrir durant les iours critiques de la Lune.

*De Diane.*

**D**iane & Apollon sont enfans de Latone & de Iupiter. Cette fable signifie la naissance & creation du monde. car la matiere d'icelui etant du commencement confuse en vne masse & sans forme, parce que toutes choses estoient encore obscures & cachees, ces tenebres li furent appellees Latone. Phœbus & la Lune furent extraits hors desdites tenebres par Iupiter, c'est à dire par l'esprit du Seigneur disant, Que la lumiere soit faillez de laquelle lumiere Phœbus & Diane, c'est à dire le Soleil & la Lune sont auteurs. Ainsi doncques ils enseignoient que la creation du monde auoit commencé par la lumiere. Mais nous en discourrons plus amplement ci-après en son lieu.

*Des champs Elysians.*

**M**ais pource que nous avons expose les griefs & eternels supplices proposez par les anciens aux meschans apres leur deces, pour les destourner de tous malefices & de toute vilainie; il semble estre nécessaire de discouvrir sommairement des recompenses proposées par eux mesme aux gents de bien pour les attaquer à la vertu & saintete de vie. Ils auoient doncques deux isles, esquelles souffroient doucement de gracieux vents & de souefi eodeur, comme s'ils estoient

sent passé par un pais ionché de fleurs de bonne senteur : la terre en estoit fertile & de bon rapport , produisant toutes sortes de biens sans œuvre d'homme:la plaine tapissée de iolies fleurs,abondante en fruits tels qu'on eust seen desirer,renuefue des plus beaux & meilleurs arbres qui se puissent imaginer. les vignes rapportoient des raisins tous les mois:l'air sain & temperé,point sujet à changement de temps.cat tous vents & malins & pernicieux en estoient bannis : ou bien s'ils paruoient iusques là , ils se laissoient en chemin & se despouilloient de toute leur inclemence & malignité devant que d'y arriuer. Les vents d'occident leur suscitoient quelquefois de douces & plaisantes pluies, desquelles toutefois le pais n'auoit que bien peu souuent faulte à cause de la bonté de l'air. Là ne se voioient que de gentils petits oiseaux dégoisans tous ensemble vn plaisir concert , harmonic & musique tant que l'annee dure. Là se chantoient des airs & chansons avec vne merveilleuse suavité ; les belles filles dançoient avec les jeunes gents au son des instruments de musique touchez & pinsez par d'excellens maistres.Les viures y croissoient tres-salubres & de tres-bon goust:on n'y vieillissoit point;on n'y sentoit point de maladie , point de trouble d'esprit,point de conuoitise d'or ni d'argent.l'ambition n'y trauailloit point les ames bien-heureuses:chascu aimoit mieux vivre en son particulier, se contentant de ce qui lui estoit nécessaire , que de iouir de grands honneurs & dignitez.Là chascun s'exerçoit aux mesmes estudes & vacations que leur vie durant ils auoient le mieux aimé.

*De la riuiere de Lethé.*

**O**R d'autant que les anciens philosophes tenoient que l'ame fust non seulement immortelle , mais aussi éternelle ( telle estoit l'opinion de Pythagoras & quelques autres ) ils croioient que selon leurs merites & deportemens en leur premiere vie elles fussent tousiours infuses & transmises en nouveaux corps , & pensoient que retourner en nouveaux corps ce fust este renvoyé aux enfers. Mais les ames qui toute leur vie n'auoient eu que mal & tourment , ne s'entroient point volontiers en d'autres corps , si l'on n'eust trouvé quelque expedient pour leur faire oublier toutes leurs incommoditez passées. Pour cette cause ils firent acroire que l'eau de la riuiere de Lethé estoit de telle qualité,que quiconque en buuoit , perdoit toute memoire & connoissance du passé. Voire-mais on pourroit doubter en quel lieu estoit cette riuiere,parce que les vns la situoient aux enfers ; & d'autant que Pythagoras enseignoit que les ames descendoient du ciel , ie croi volontiers qu'elle fut colloquée au cerceau de la Lune,comme ainsi soit qu'elle manifeste ses forces assez propres pour engendrer vne oubliance:oint qu'ils cuidoient que le signe celeste du Cancré fust la porte

par